

**Canon of Supplication to the Most-Holy Theotokos**

without a Priest, in Church Slavonic and English

**Канон Молебный Пресвятой Богородице**

без Священника, на церковно-славянском и английском языках

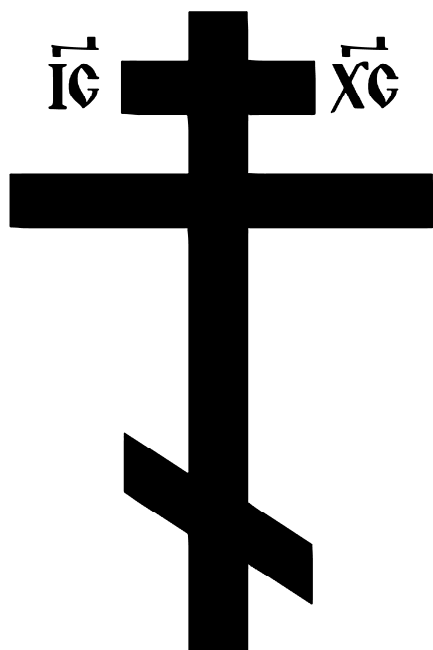
Православная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**

Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠Вкл.

ММХХІ





## **Canon of Supplication to the Most-Holy Theotokos**

without a Priest, in Church Slavonic and English

## **Канон Молебный Пресвятой Богородице**

без Священника, на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**  
Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠Вкл.

ММХХІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels  
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Равноапостольной Ольги, великой княгини Российской  
A.D. 2021 Equal to the Apostles Olga, Grand Duchess of Russia

## Moleben to the Most-Holy Theotokos

*Senior Reader:* Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God have mercy on us.

*Reader:* Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

### O HEAVENLY KING

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

### TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most-holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

*Senior Reader:* O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

*Reader:* Amen. Lord, have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God!

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God!

## Молебен Пресвятой Богородице.

*Старший:* Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

*Чтец:* Амѣнь.

Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебѣ.

### ЦАРЮ НЕБЕСНЫЙ:

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

### ТРИСВЯТОЕ:

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

*Старший:* Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас.

*Чтец:* Амѣнь. Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Амѣнь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

## PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

### God is the Lord

*Reader:* In the Fourth Tone: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

*Choir:* God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

*Reader:* Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

*Choir:* God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

## Псалом 142-й:

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя во правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвые века. И уни во мне дух мой, во мне смятеся сердце мое. Поманух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе рuce мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящым в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).

### Бог Господь:

*Чтец:* Глас 4-й. Бог Господь, и явися нам Благословен Грядый во имя Господне.

Исповедайтесь Господеву, яко благ, яко в век милость его.

*Лик:* Бог Господь, и явися нам Благословен Грядый во имя Господне.

*Чтец:* Обышедше обыдоша мя и именем Господним противляхся им.

*Лик:* Бог Господь, и явися нам Благословен Грядый во имя Господне.

*Reader:* I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

*Choir:* God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

*Reader:* The stone which the builders rejected, the same is become the head of the comer. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

*Choir:* God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

#### **TROPARION, TONE 4**

To the Theotokos let us run now most earnestly, we sinners all and wretched ones, and fall down, in repentance, call from the depths of our souls. O Lady, come unto our aid, have compassion upon us; hasten thou for we are lost in a throng of transgressions. Turn not thy servants away with empty hands, for thee alone do we have as our only hope. *(Twice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

#### **ТНЕОТОКИОН**

Never, O Theotokos, will we cease to speak of thy powers, unworthy as we are. For if thou didst not intercede in prayer, who would have delivered us from so many dangers? Who would have kept us free until now? Let us never forsake thee, O Lady, for thou dost ever save thy servants from all perils.

#### **PSALM 50**

*Reader:* Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and

*Чтец:* Не умру́, но жив б́уду и повѣм дела́ Господ́ня.

*Лик:* Бог Господ́ь, и яв́ися нам Благословѣн Гряд́ый во ѳ́мя Господ́не.

*Чтец:* Ка́мень, Егóже небрегóша зѳ́ждущий, сей бысть во глав́у угла́: от Гóспода бысть сей и есть дѳ́вен в очесѣх на́ших.

*Лик:* Бог Господ́ь, и яв́ися нам Благословѣн Гряд́ый во ѳ́мя Господ́не.

#### **ТРОПАРЬ, ГЛАС 4-й:**

К Богорóдице прилѣжно нѳ́не притецѣм, грѣшнии и смиреннии, и припадѣм, в покаянии зов́уще из глубины́ души:

Владѳ́чице, помозѳ́, на ны милосѣрдовавши, потщѳ́ся, погибáем от мнóжества прегрешѣний, не отвратѳ́ Твоя́ рабѳ́ тщи, Тя бо и едѳ́ну надѣжду ѳ́мамы *(дважды)*.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

#### **БОГОРОДИЧЕН:**

Не умолчѳ́м никогдá, Богорóдице, сѳ́лы Твоя́ глагóлати, недостóйнии: áще бо Ты не бы предсто́яла моля́щи, кто бы нас избáвил от то́ликих бед; кто же бы сохрани́л до нѳ́не свобóдны; не отступим, Владѳ́чице, от Тебѣ, Твоя́ бо рабѳ́ спаса́еши прѳ́сно от всѳ́ких лю́тых.

#### **ПСАЛОМ 50-й:**

*Чтец:* Помѳ́луй мя, Бóже, по вели́цей мѳ́лости Твое́й и по мнóжеству щедрóт Твоѳ́х очѳ́сти беззакóние мое. Наипáче омѳ́й мя от беззакóния моего́, и от грехá моего́ очѳ́сти мя: я́ко беззакóние моѣ аз знáю, и грех мой прѣдо мно́ю есть вѳ́ну. Тебѣ едѳ́ному согрешѳ́х и лука́вое пред Тобóю сотворѳ́х: я́ко да оправдѳ́шися во словесѣх Твоѳ́х, и победѳ́ши внегдá судѳ́ти Ти. Се бо, в беззакóнных зачат есмь, и во гресѣх родѳ́ мя ма́ти моя́. Се бо, ѳ́стину возлюбѳ́л еси: безвѣстная и та́йная премѳ́дрости Твоея́ явѳ́л ми есѳ́. Окропѳ́ши мя иссóпом, и очѳ́щуся: омѳ́еши мя, и пáче снѣга убелѳ́юся. Слѳ́ху моему́ дáси рáдость и весѣлие: возра́дуются кóсти смиренныя. Отвратѳ́ лицѣ Твое́ от грех моѳ́х и вся беззакóния

gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

**Canon of Supplication  
to the Theotokos  
Ode 1**

*Irmos: Having passed through the water as on dry land, and having escaped the malice of the Egyptians, the Isrealites cried aloud: Unto our God and Redeemer let us now sing.*

*Reader: O most-holy Theotokos, save us!*

Distressed by many temptations, I flee to thee, seeking salvation. O Mother of the Word, and Virgin, from ordeals and afflictions deliver me.

O most-holy Theotokos, save us!

Outbursts of passions trouble me and fill my soul with great despondency. Calm it, O Maiden, by the peace of thy Son and God, O all-blameless one.

*Glory: I implore thee who gavest birth to the Saviour and God, O Virgin, to deliver me from perils. For fleeing now unto thee for refuge, I lift up both my soul and my reasoning.*

*Both now: Ailing am I in body and soul, do thou vouchsafe me the divine visitation, and thy care, O thou who alone art the Mother of God, for thou art good and the Mother of the Good.*

моя очисти. Сёрдце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконных путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Бóже, Бóже спасения моего: возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отвёрзеша, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых úбо: всеожжения не благоволиши. Жертва Бóгу дух сокрушен: сёрдце сокрушено и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стёны Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всеожегаемая: тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

**Канон Молебный  
Пресвятыя Богородицы:  
Песнь 1.**

*Ирмос: Вóду прошёд, яко сýшу, и егýпетскаго зла избежав, изрáильтянин вопияше: Избáвителью и Бóгу нáшему пойм.*

*Чтец: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.*

Многими содержи́мь напастьми, к Тебе прибегаю, спасения иски́й: о, Ма́ти Сло́ва и Де́во, от тяжких и лю́тых мя спаси́.

Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.

Страсте́й мя смуща́ют прило́зи, мно́гаго уны́ния испо́лнити мою́ ду́шу; умири́, Отрокови́це, тишинóю Сы́на и Бóга Твоего́, Все-непорóчная.

*Слава: Спа́са рóждшую Тя и Бóга, молю́, Де́во, избáвитися ми лю́тых: к Тебе́ бо ны́не прибега́я, простира́ю и ду́шу и помышле́ние.*

*И ны́не: Неду́гующа те́лом и душе́ю, посеще́ния Божество́ннаго и промы́шления от Тебе́ сподо́би, еди́на Богома́ти, я́ко благáя, Благáго же Родите́льница.*



### Ode 3

*Irmos: Of the vault of the heavens art Thou, O Lord, the Maker, and Builder of the Church; do Thou establish in me love of Thee, O Summit of desire, O Support of the faithful, O only Lover of mankind.*

*Reader: O most-holy Theotokos, save us!*

I have chosen thee to be the protection and intercession of my life, O Virgin, Mother of God. Pilot me to thy haven, O author of blessings, O support of the faithful, O thou only all-lauded one.

O most-holy Theotokos, save us!

I pray thee, O Virgin, to dispel the tumult of my soul and the storm of my grief; for thou, O Bride of God, hast given birth to Christ, the Prince of Peace, O only immaculate one.

*Glory: Since thou broughtest forth Him who is the Benefactor and Cause of good, from the wealth of thy loving-kindness do thou pour forth on all; for thou canst do all things, since thou didst bear Christ, the One Who is mighty in power; for blessed of God art thou.*

*Both now: I am tortured by grievous sicknesses and morbid passions: O Virgin, help me! For I know thee to be the inexhaustible treasury of unfailing healings, O all-blameless one.*

*Choir: Save thy servants from harm, O Theotokos, for all we, after God, flee unto thee, as to an unassailable wall and intercessor.*

Look with loving-kindness, O all-hymned Theotokos, upon my cruel bodily suffering, and heal the sickness of my soul.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

#### SESSIONAL HYMN, TONE 2

O fervent advocate, invincible battlement, fountain of mercy, and sheltering retreat for the world, earnestly we cry to thee: Lady Theotokos, hasten thou, and save us from all imperilment; for thou alone art our speedy protectress.

### Ode 4

*Irmos: I have heard, O Lord, of the Mystery of Thy dispensation, and I came to knowledge of Thy works, and glorify Thy Divinity.*

*Reader: O most-holy Theotokos, save us!*

The turmoil of my passions, and the storm of my sins do thou bestill, thou who gavest birth to the Lord and Pilot, O thou Bride of God.

### Песнь 3.

*Ирмос: Небѣснаго кру́га Верхотворче, Гѣсподи, и Цѣркве Зиждителю, Ты мене утверди́ в любви́ Твое́й, желáний краю́, вѣрных утверждѣние, Еди́не Человеколю́бче.*

*Чтец: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.*

Предстáтельство и покрѣв жи́зни моея́ полагаю́ Тя, Богороди́тельнице Дѣво: Ты мя окорми́ ко пристáнищу Твоему́, благихъ винѣвна; вѣрных утверждѣние, еди́на Всепѣтая.

Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.

Молю́, Дѣво, душе́вное смущѣние и печáли моея́ бѹрю разорити: Ты бо, Богоневѣстная, начáльника тишины́ Христа́ родила́ еси́, еди́на Пречистая.

*Слава: Благодѣтеля рѣждши дѣбрыхъ винѣвнаго, благоде́яния богáтство всем источи́, вся бо мѣжеси, я́ко си́льнаго в крѣпости Христа́ рѣждши, Богоблаже́нная.*

*И ныне: Лю́тыми недѹги и болѣзненными страстьми́ истязáему, Дѣво, Ты ми помози́: исцелѣний бо неоску́дное Тя знаю́ сокровище, Пренепорѣчная, неизживáемое. Лик: Спаси́ от бед рабы́ Твоея́, Богородице, я́ко вси по Бѣзе к Тебѣ прибега́ем, я́ко неруши́мей стени́ и предстáтельству.*

При́зри благосѣрдием, всепѣтая Богородице, на мое́ лю́тое телесѣ озлоблѣние, и исцели́ души́ моея́ болѣзнь.

Гѣсподи, помилуй (*трижды*).

#### СЕДАЛЬН, ГЛАС 2:

Мо́ление тѣплое и стени́ необорима́я, ми́лости исто́чнице, мiрови прибе́жище, приле́жно вопи́ем Ти: Богородице Влады́чице, предвари́, и от бед избáви нас, еди́на вско́ре предстáтельствующая.

### Песнь 4.

*Ирмос: Услы́шах, Гѣсподи, смотре́ния Твоего́ та́инство, разумѣхъ дела́ Твоея́ и просла́вихъ Твое́ Божество́.*

*Чтец: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.*

Страсте́й мои́х смущѣние, ко́рмчию рѣждшая́ Гѣспода, и бѹрю утиши́ мои́х прегрѣшений, Богоневѣстная.

O most-holy Theotokos, save us!

O bestow out of the abyss of thy compassion on me thy supplicant; for thou didst give birth to the Kindhearted One and Saviour of all that hymn thee.

O most-holy Theotokos, save us!

While delighting in thy gifts, O spotless one, we sing a song of thanksgiving to thee, knowing thee to be the Mother of God.

*Glory:* As I lie on the bed of my pain and infirmity, do thou help me, as thou art a lover of goodness, O Theotokos, who alone art Ever-Virgin.

*Both now:* Having thee as our staff and hope, and as our salvation's unshaken battlement, from all manner of adversity are we then redeemed, O thou all-lauded one.

### Ode 5

*Irmos: Enlighten us by Thy commands, O Lord, and by Thy lofty arm bestow Thy peace upon us, O Lover of mankind.*

*Reader:* O most-holy Theotokos, save us!

Fill my heart with gladness, O pure one, by giving me thine incorruptible joy, O thou who didst bear the Cause of gladness.

O most-holy Theotokos, save us!

Deliver us from dangers, O pure Theotokos, who didst give birth to Eternal Redemption and the Peace that doth surpass all understanding.

*Glory:* Dispel the darkness of my sins, O Bride of God, by the radiance of thy splendour, for thou hast given birth to the Divine and Pre-eternal Light.

*Both now:* Heal, O pure one, the infirmity of my soul, when thou hast deemed me worthy of thy visitation, and grant me health by thine intercessions.

### Ode 6

*Irmos: I will pour out my prayer unto the Lord, and to Him will I proclaim my grief; for with woes my soul is filled, and my life unto hades hath drawn nigh, and like Jonah I will pray: From corruption raise me up, O God.*

*Reader:* O most-holy Theotokos, save us!

My nature, held by corruption and death hath He saved from out of death and corruption; for unto death He Himself hath submitted. Wherefore, O Virgin, do thou intercede with Him Who is thy Lord and Son, to deliver

Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.

Милосéрдия Твоего бéздну призывáюще подáждь ми, яже Благосéрдаго рóждшая и Спáса всех поющих Тя.

Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.

Наслаждáющесея, Пречíстая, Твои́х даровáний, благодарственное воспевáем пéние, вéдуще Тя Богомáтерь.

*Слава:* На одрэ болéзни моея́ и нéмощи низлежáщу ми, я́ко благолюбíва, помозí, Богорóдице, едíна Приснодéво.

*И ныне:* Надéжду и утверждéние и спасéния стéну недви́жиму имúще Тя, Всепéтая, неудóбства вся́каго избавляе́мся.

### Песнь 5.

*Ирмос: Просвети́ нас повелéнии Твои́ми, Гóсподи, и мýщицею Твоеóу высóкою Твой мир подáждь нам, Человеколю́бче.*

*Чтец:* Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.

Испóлни, Чíстая, весéлия сéрдце моé, Твою́ нетлéнную даю́щи рáдость, весéлия рóждшая Винóвнаго.

Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.

Избáви нас от бед, Богорóдице Чíстая, вéчное рóждши избавлéние, и мир, всяк ум преимúщий.

*Слава:* Разреши́ мглу прегрешéний мои́х, Богоневéсто, просвещéнием Твоея́ свéтлости, Свет рóждшая Божéственный и превéчный.

*И ныне:* Исцели́, Чíстая, души́ моея́ немóжение, посещéния Твоего́ сподóбльшая, и здра́вие моли́твами Твои́ми подáждь ми.

### Песнь 6.

*Ирмос: Моли́тву пролию́ ко Гóсподу, и Тому́ возвещу́ печáли моя́, я́ко зол душá моя́ испóлнится, и живóт мой áду прибли́жися, и молю́ся, я́ко Ибна: от тли, Бóже, возведи́ мя.*

*Чтец:* Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.

Смéрти и тли я́ко спасл естъ, Сам Ся изда́в смéрти, тлéнием и смéртию моé естество́, я́то бýвшее, Дéво, моли́ Гóспода и Сýна Твоего́, враго́в злодéйствия мя избáвити.

me from the enemies' wickedness.

O most-holy Theotokos, save us!

I know thee as the protection of my life, and most safe fortification, O Virgin; disperse the horde of temptations, and drive away the demonic vexation; unceasingly I pray to thee: From corruption of passions, deliver me.

*Glory:* We have acquired thee as a wall of refuge and the perfect salvation of our souls, and a relief in afflictions, O Maiden, and we ever rejoice in thy light, O Sovereign Lady, do thou also now save us from passions and dangers.

*Both now:* Bedridden, I lie supine with sickness now, and there is no healing for my flesh; but to thee, O good one who gavest birth to God and the Saviour of the world and the Healer of infirmities, I pray: From corruption of illness raise me up.

*Choir:* Save thy servants from harm, O Theotokos, for all we, after God, flee unto thee, as to an unassailable wall and intercessor.

Look with loving-kindness, O all-hymned Theotokos, upon my cruel bodily suffering, and heal the sickness of my soul.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

#### **КОНТАКИОН, ТОНЕ 6**

O protection of Christians that cannot be put to shame, O mediation unto the Creator unailing: Disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee: Hasten to intercession and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honour thee.

#### **Прокеименон**

*Reader:* The Prokeimenon in the Fourth Tone. I shall commemorate thy name in every generation and generation.

*Choir:* I shall commemorate thy name in every generation and generation.

*Reader:* My heart hath poured forth a good word.

*Choir:* I shall commemorate thy name in every generation and generation.

*Reader:* I shall commemorate thy name.

*Choir:* In every generation and generation.

*Senior Reader:* O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

*Choir:* Amen.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Предстательницу Тя живота вем и хранительницу тверду, Дево, и напастей решащу молвы, и налбги бесов отгоняюще; и молюся всегда, от тли страстей моих избавити мя.

*Слава:* Яко стѣну прибѣжища стяжахом, и душъ всесовершенство спасѣние, и странство в скорбех, Отроковице, и просвещением Твоимъ присно радуемся: о, Владычице, и ныне нас от страстей и бед спаси.

*И ныне:* На одре ныне немощствуяй лежу, и несть исцеления плоти моей: но, Бога и Спаса миру и Избавителя недугъ рождающая, Тебе молюся, Благой: от тли недугъ возстави мя.

*Лик:* Спаси от бед рабы Твоя, Богородице, яко вси по Бозе к Тебе прибегаем, яко нерушимей стѣны и предстательству.

Призри благосердием, всепетая Богородице, на мое лютое телесѣ озлобление, и исцели души моея болѣзнь.

Господи, помилуй (*трижды*).

#### **КОНДАК, ГЛАС 6-й.**

Предстательство христианъ непостыдное, ходатайство ко Творцу непреложное, не презри грешныхъ молений гласы, но предвари яко Благая на помощь нас, верно зовущихъ Ти: ускори на молитву, и потщися на умоление, предстательствующи присно, Богородице, чтущихъ Тя.

#### **Прокимен:**

*Чтец:* Прокимен глас 4-й. Помяну имя твое во всякомъ роде и роде.

*Лик:* Помяну имя Твое во всякомъ роде и роде.

*Чтец:* Отрыгну сердце мое слово благо.

*Лик:* Помяну имя Твое во всякомъ роде и роде.

*Чтец:* Помяну имя Твое.

*Лик:* Во всякомъ роде и роде.

*Старший:* Господи Исусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас.

*Лик:* Аминь.

*Reader:* Let every breath praise the Lord.  
*Choir:* Let every breath praise the Lord.  
*Reader:* Praise ye God in His saints, praise Him  
in the firmament of His power.  
*Choir:* Let every breath praise the Lord.  
*Reader:* Let every breath,  
*Choir:* Praise the Lord.

### **Holy Gospel**

*Senior Reader:* The reading is from the Holy Gospel according to the Holy Evangelist Luke. (Luke 4: 1:39-49, 56)

*Choir:* Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.  
*Senior Reader:* In those days, Mary arose and went into the hill country with haste, into a city of Juda; And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit: And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. And Mary said, My soul doth magnify the Lord, And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

*Choir:* Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

### **Ode 7**

*Irmos:* Having gone down to Babylon from Judea, the Children of old by their faith in the Trinity trod down the flame of the furnace while chanting: O God of the fathers, blessed art Thou.  
*Reader:* O most-holy Theotokos, save us!

Having willed to accomplish our salvation, O Saviour, Thou didst dwell in the womb of the Virgin, and didst show her to the world as the mediatrix; O God of our fathers, blessed art Thou.

O most-holy Theotokos, save us!

*Чтец:* Всякое дыхание да хвалит Господа.  
*Лик:* Всякое дыхание да хвалит Господа.  
*Чтец:* Хвалите Бога во святых его, хвалите его во утверждении силы его.  
*Лик:* Всякое дыхание да хвалит Господа.  
*Чтец:* Всякое дыхание,  
*Лик:* Да хвалит Господа.

### **Евангелие:**

*Старший:* От Луки святого Евангелия чтение. (Луки 4 зач., 1, 39-49, и 56)

*Лик:* Слава Тебе, Господи, слава Тебе.  
*Старший:* Во дни оны, воставши, Мариам, иде в горняя со тщанием, во град Иудов. И вниде в дом Захариин, и целова Елисавет. И бысть яко услыша Елисавет целование Марьино, възгрся младенец во чреве ея: и исполнися Духа Свята Елисавет. И возопи гласом велиим, и рече: благословена Ты в женах, и благословен плод чрева Твоего. И откуду мне сие, да прииде Мати Господа моего ко мне? Се бо, яко бысть глас целования Твоего во ушию мою, възгрся младенец радощами во чреве моем. И блаженна Веровавшая, яко будет совершение глаголаным ей от Господа. И рече Мариам: величит душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моём. Яко призре на смирение Рабы Своея: се бо, отныне ублажат Мя вси роди. Яко сотвори Мне величие Сильный, и свято имя Его. Пребысть же Мариам с нею яко три месяцы, и возвратися в дом Свой.

*Лик:* Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

### **Песнь 7.**

*Ирмос:* От Иудеи дошедше отроцы, в Вавилоне иногда, верую Трбицескою пламень пещный попраша, поюще: отцев Боже, благословен еси.

*Чтец:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

Наше спасение якоже восхотел еси, Спасе, устроить, во утробу Девыя вселился еси, Юже миру предстательницу показал еси: отец наших Боже, благословен еси.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

The Dispenser of mercy, Whom thou didst bear, O pure Mother, do thou implore to deliver from transgressions and defilements of the soul, those who with faith cry out: O God of our fathers, blessed art Thou.

*Glory:* A treasury of salvation, and a fountain of incorruption is she who gave Thee birth; a tower of safety, and door of repentance hast Thou proved her to them that shout: O God of our fathers, blessed art Thou.

*Both now:* For weakness of body and sickness of soul, O Theotokos, do thou vouchsafe healing to those who with love draw near to thy protection, O Virgin, who for us gavest birth to Christ the Saviour.

### Ode 8

*Irmos: The King of Heaven, Whom hosts of angels hymn, praise ye and supremely exalt unto all ages.*

*Reader:* O most-holy Theotokos, save us!

Disdain not those who need thy help, O Virgin, and who hymn thee and supremely exalt thee unto the ages.

O most-holy Theotokos, save us!

Thou healest the infirmities of my soul and the pains of my body, O Virgin, that I may glorify thee, O pure one, unto the ages.

*Glory:* Thou pourest forth a wealth of healing, on those who with faith hymn thee, O Virgin, and supremely exalt thine ineffable Offspring.

*Both now:* Thou drivest away the assaults of temptations, and the attacks of the passions, O Virgin; wherefore we hymn thee unto the ages.

### Ode 9

*Irmos: Truly we confess thee to be the Theotokos, we who through thee have been saved, O Virgin; with the bodiless choirs, thee do we magnify.*

*Reader:* O most-holy Theotokos, save us!

Turn not away from the torrent of my tears, O Virgin, who didst give birth to Christ, Who doth wipe away all tears from every face.

O most-holy Theotokos, save us!

Fill my heart with joy, O Virgin, who didst receive the fullness of joy and didst banish the grief of sin.

O most-holy Theotokos, save us!

Be the haven and protection, and a wall

Волителя милости, Егѡже родила еси, Мати чїстая, умоли избавитися от прегрешений и душевных скверн вероу зовущим: отец наших Бѡже, благословен еси.

*Слава:* Сокровище спасения и Источник нетления, Тя Рѡждшую, и столп утверждения, и дверь покаяния, зовущим показал еси: отец наших Бѡже, благословен еси.

*И ныне:* Телесныя слабости и душевныя недуги, Богородительнице, любовьию приступающих к крову Твоему, Дѡво, исцелити сподоби, Спаса Христа нам рѡждшая.

### Песнь 8.

*Ирмос: Царя Небснаго, Егѡже поют вои Ангельстии, хвалите и превозносите во вся веки.*

*Чтец:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

Помощи яже от Тебѡ требующия не презри, Дѡво, поющия и превозносящия Тя во веки.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Неможение души моея исцеляеши и телесныя болѡзни, Дѡво, да Тя прославлю, Чїстая, во веки.

*Слава:* Исцелений богатство изливаяеши верно поющим Тя, Дѡво, и превозносящим неизреченное Твое рождество.

*И ныне:* Напастей Ты прилоги отгоняеши и страстей находы, Дѡво: темже Тя поем во вся веки.

### Песнь 9.

*Ирмос: Воистинну Богородицу Тя исповѡдуем, спасеннии Тобѡю, Дѡво чїстая, с безплотными лики Тя величающе.*

*Чтец:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

Тѡка слез моих не отвратися, Яже от всякаго лица всяку слѡзу отъемшаго, Дѡво, Христа рѡждшая.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Радости мое сердце исполни, Дѡво, Яже радости приемшая исполнение, греховную печаль потребляющи.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Пристанище и предстательство к Тебѡ

unshaken, a refuge and shelter and the gladness, O Virgin, of those who flee to thee.

*Glory:* Illumine with the rays of thy light, O Virgin, those who piously confess thee to be the Theotokos, and do thou banish away all darkness of ignorance.

*Both now:* In the place of affliction, O Virgin, do thou heal me, transforming mine illness into healthfulness.

#### HYMN TO THE THEOTOKOS

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

#### TRISAGION

*Reader:* Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most-holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

*Senior Reader:* O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

*Choir:* Amen.

#### TROPARION, TONE 6

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;/ for at a loss for any defense, this prayer do we sinners offer unto Thee as Master:// Have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to

прибегáющих бѹди, Дѣво, и стена́ нерушима́я, прибѣжище же и покрѹв и весѣлие.

*Слава:* Свѣта Твоегѹ зарjáи просвети́, Дѣво, мрак неведѣния отгоня́ючи, благове́рно Богородицу Тя испове́дающих.

*И ныне:* На мѣсте озлоблѣния нѣмощи смири́вшася, Дѣво, исцели́, из нездра́вия во здра́вие претворя́ючи.

#### ХВАЛЕБНАЯ ПЕСНЬ БОГОРОДИЦЕ:

Досто́йно есть, я́ко вои́стинну, блажи́ти Тя Богородицу, присноблаже́нную и пренепоро́чную и Ма́терь Бо́га на́шего. Честне́йшую Херувим и сла́внейшую безсравне́ния Серафим, без ислѣния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богородицу Тя велича́ем.

#### ТРИСВЯТОЕ:

*Чтец:* Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки ве́ков. Ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас: Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша, Влады́ко, прости́ беззакѹ́ния на́ша, Святы́й, посети́ и исцели́ нѣмощи на́ша и́мене Твоегѹ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Отче наш, И́же еси́ на небесе́х! Да святится́ и́мя Твое́, да придет Ца́рствие Твое́: да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должникѹ́ на́шим, и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

*Старший:* Го́споди Иису́се Христѣ́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.

*Лик:* Аминь.

#### ТРОПАРЬ, ГЛАС 6-й:

Поми́луй нас, Го́споди, поми́луй нас;/ вся́каго бо отве́та недоуме́юще,/ сию́ Ти моли́тву/ я́ко Влады́це, грѣшнии прино́сим:/ поми́луй нас.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

the Holy Spirit.

Lord, have mercy on us;/ for we have hoped in Thee,/ be not angry with us greatly,/ neither remember our iniquities;/ but look upon us now as Thou art compassionate,/ and deliver us from our enemies,/ for Thou art our God, and we, Thy people;// all are the works of Thy hands, and we call upon Thy name.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The door of compassion open unto us, O blessed Theotokos,/ for, hoping in thee, let us not perish;/ through thee may we be delivered from adversities,// for thou art the salvation of the Christian race.

Lord, have mercy. *(12 times)*

**TO THE MOST-HOLY THEOTOKOS:**

*Senior Reader:* O our most blessed Queen, O Theotokos our hope, guardian of orphans, intercessor for strangers, joy of the sorrowful, protectress of the wronged: thou seest our misfortune, thou seest our affliction; help us, for we are infirm; feed us, for we are strangers. Thou knowest our offence: absolve it as thou wilt, for we have no other help beside thee, no other intercessor, nor good consoler, except thee, O Mother of God. Do thou preserve and protect us unto the ages of ages.

*Choir:* Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

O Lord, bless.

*Senior Reader:* May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers of Saint *Name*, and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

*Choir:* Amen.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Гóсподи, помíлуй нас,/ на Тя бо упováхом;/ не прогнéвайся на ны зелó,/ ниже помяни беззакóний нáших,/ но прízри и нýне я́ко благоутрóбен,/ и избáви ны от враг нáших;/ Ты бо еси́ Бог наш,/ и мы лю́дие Твой,/ вси делá руку́ Твоею,/ и íмя Твое́ призывáем.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь

Милосéрдия двéри отвéрзи нам,/ благословéнная Богорóдице,/ надéющиися на Тя да не погíбнем,/ но да избáвимся Тобóю от бед:/ Ты бо еси́ спасéние рóда христиáнского.

Гóсподи, помíлуй. *(12 раз)*

**ПРЕСВЯТЕЙ БОГОРОДИЦЕ:**

*Старший:* Царíце нáша преблагáя, надéжду моя́ Богорóдице, прíятелище сýрых и стрáнных предстáтельница, скорбáщих рáдосте, обíдимых покровíтельница! Зрíши мою́ бедú, зрíши мою́ скорбь, помозí ми я́ко нéмощну, окормí мя я́ко стрáнна. Обíду мою́ вéси, разреши́ ту, я́ко во́лиши: я́ко не íмам инýя пóмощи рáзве Тебé, ни инýя предстáтельница, ни благíя утéшительницы, тóкмо Тебé, о Богомáти, я́ко да сохрани́ши мя и покрýеши во вéки векóв.

*Лик:* Аминь.

Честнéйшую Херувíм и слáвнейшую без сравнéния Серафíм, без истлéния Бóга Слóва рóждшую, сýщую Богорóдицу, Тя величáем.

Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, и нýне, и прíсно, и во вéки векóв. Амíнь.

Гóсподи помíлуй *(трижды)*.

Гóсподи благословí.

*Старший:* Христóс íстинный Бог наш, молítвами Пречíстыя Своея́ Мáтере, преподóбных и Богонóсных отéц нáших, и святáго *имярек*, и всех святýх, помíлуеет и спасéт нас, я́ко благ и Человеколю́бец.

*Лик:* Аминь.

Гóсподи, помíлуй *(трижды)*.







ΚΟΝΕΨ, ἡ ΕΓΨ ΗΛΨΕΜΨ ΕΛΑΒΑ.  
The end, and to our God be the glory!



Православная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**  
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠Ⲅⲕⲁ.

MMXXI